

彝汉大词典

彝汉大词典

彝 汉  
主 编 何耀军

四川出版集团 四川民族出版社

彝汉大词典

彝汉大词典

主编 何耀军

四川出版集团 四川民族出版社

图书在版编目(CIP)数据  
彝汉大词典/何耀军主编. - 成都:四川民族出版社,  
2008.10

ISBN 978-7-5409-4086-7

I. 彝… II. 何… III. ①彝语-词典②词典-彝语、汉语IV. H217.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 165348 号

YIHAN DA CIDIAN

## 彝汉大词典

何耀军 主编

出版人 罗 勇  
责任编辑 李世荣 阿克克的 陈 蓉  
封面设计 陆 旭  
内文设计 蒋木吉  
出版发行 四川出版集团 四川民族出版社  
地 址 成都市三洞桥路 12 号  
邮政编码 610031  
印 刷 成都蜀通印务有限责任公司  
成品尺寸 260mm × 185mm  
印 张 95.5  
字 数 2380 千  
版 次 2008 年 10 月第一版  
印 次 2008 年 10 月第一次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5409-4086-7  
定 价 180.00 元

NIPHUO DDOPZHY APMOP

# ᄃᄆᄇᄈᄉᄊ

ᄋᄌᄍᄎᄏ ᄐᄑᄒᄓ

ᄔ	ᄕ	ᄌ	ᄍᄎᄏᄐ	ᄑᄒᄓᄔ	ᄕᄌ
ᄕ	ᄌ	ᄍ	ᄎ	ᄏ	ᄐ
ᄑ	ᄒ	ᄓ	ᄔ	ᄕᄌᄍᄎ	
ᄍ	ᄎ	ᄏ	ᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	
ᄕ		ᄌ	ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓ	ᄔᄕᄌ	12ᄍ
ᄍ	ᄎᄏᄐᄑᄒ	ᄓ	ᄔ	ᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	610031
ᄕᄌ		ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	
ᄍ	ᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ		ᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	260mm × 185mm
ᄕᄌ		ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	2008ᄑ10ᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ
ᄕᄌ		ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	2008ᄑ10ᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ
ᄍ	ᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ		ᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	95.5
ᄍ		ᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	2380ᄑ
ᄍ		ᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ISBN 978 - 7 - 5409 - 4086 - 7
ᄍ		ᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	ᄍᄎᄏᄐᄑᄒᄓᄔᄕᄌᄍᄎᄏᄐ	180.00ᄑ



## 《彝汉大词典》编译委员会

顾 问 冯元蔚 马开明 张作哈 刘绍先 史志义  
孙自强

主 任 敬全林

副 主 任 曲木车和 何晓平 何绍勇 蒋明清 张海波  
张克蒂 沙马拉毅 何耀军

委 员 (按姓氏笔划为序)

毛 勇 白明轩 吴文发 阿尔五一  
沈成军 沈巧灵 邱 康 杨朝清  
英 热 殷体石 谢宇才

主 编 何耀军

副 主 编 白明轩 阿尔五一

统 核 韩嘎拉破

编译人员 (按姓氏笔划为序)

马 鑫 国 马 锦 卫 乌尼乌且 加拉伍聂  
皮特史格 朱 建 新 吉尼瓦特 李 文 华  
米 伍 作 杨 忠 秀 张 瓦 哈 苏 连 科  
阿石尼古 阿苏木戈 阿胡克哈 阿迪嘎嘎  
时长日黑 罗边木果 罗 聪 罗 正 明  
罗 尔 体 胡 银 安 南 正 才 勒 尔 瓦 洛  
韩嘎拉破 韩 彩 星 博史拉各 潘 正 云

... 点 目 ...

《...》... 70 ...

《...》... 点 ...

... 点 ...

... 点 ...



## 前 言

《彝汉大词典》以《彝语大词典》为基础,从搜集整理材料到编译,再到最后审订,共集中了彝学界 70 余位优秀中青年专家学者,历时 3 年,数易其稿而成,是集体智慧的结晶。

《彝汉大词典》与先期出版的《汉彝词典》、《彝语大词典》一起,构成彝族文化史上承前启后、继往开来的三项重大成果,为国内外语文学界、民族学界所注目,更为全国彝族人民所期盼,凝聚了数代彝语文专家学者的心血汗水和各级领导的关怀与支持。

一种语言文字的兴衰,与所处时代政府重视与否息息相关。《彝汉大词典》的出版,得益于党和国家民族语文政策的光辉照耀,标志着彝族语言文字朝着规范化的方向又迈进了一大步。相信本词典的出版,必将对继承和弘扬彝族优秀传统文化,促进彝族地区社会主义文化建设,增进各民族间文化交流,民族团结,构建和谐社会起到积极的推动作用。

本词典在新词汇搜集中,严格以彝语圣乍方言、喜德语音为标准音收词,对一些不具普遍性、代表性的方言词汇未收入,以确保词典的词汇规范和语言标准。

由于彝、汉两个民族语言文化背景不同,在找不到对等词的情况下,对部分词汇采取对译词典惯用的“尽量照顾母语”的原则,给予解释性翻译。诸如此类的缺憾,将在以后的修订中予以完善。因本词典工程浩大,编译者水平有限,错误之处在所难免,敬请专家、读者指正。

《彝汉大词典》编译委员会

2007 年 11 月







## 编译凡例

### 一 收列条目范围

1. 本词典以《彝语大词典》为收词蓝本，《彝语大词典》中所列条目，除个别“尔比”条目以外，均为本词典收列条目。

2. 在翻译实践中使用成熟的新词术语。

### 二 条目安排

3. 本词典所收列条目分单字条目和多字条目。排列顺序基本按照《彝语大词典》的排列顺序。

4. 条目中，形同音同而在意义上需要分别处理的，也分立条目，并且在字的右肩上标注阿拉伯数字。

5. 根据《彝文规范方案》拼音字母的顺序排列，即按先声母后韵母的顺序排列。

6. 单字条目排序在前，多字条目排序在后。多字条目不止一条的，依第二字的拼音字母顺序排列，第二字相同的依第三字排列，以此类推。

### 三 注音

7. 彝语条目用彝语拼音注音，译文条目不注音。

### 四 符号使用

8. 多字条目与译文条目均用黑体方括号“【 】”。

音【9. 用数字①②③……表示译文义项,以此类推,以示区分。

## 五 翻译、释义

10. 一般词条目,则根据翻译原则,直接译出所有译文义项,勿需再进行解释或说明。

11. “尔比”等较为难译的条目,一般采用直译或解释性地译出译文义项,译文义项需要进行解释或说明才能明白其意义的,则进行解释或说明。

12. 专有名词条目,如姓氏、河流、山川等,则音译或等值译出译文义项,再进行说明或解释。

## 六 基本格式

13. 对部分词尾重迭的词注明是强调式或减弱式。如【𑄎𑄏】hnix lo、【𑄎𑄏𑄐】qyx sy 和【𑄎𑄏𑄐𑄑】hnix low(强调式)、【𑄎𑄏𑄐𑄑𑄒】qyx syw(减弱式)。

14. 对一些骈俪词用四字格注明。如【𑄎𑄏𑄐𑄑】ndit vi hne vi 同【𑄎𑄏𑄐𑄑】四字格。

15. 单字条目的不同义项格式。如𑄎<sup>3</sup> ggit ①损坏。②完蛋。

16. 单字条目同一个义项的不同近义词格式。如𑄎<sup>6</sup> cip 首;支;段。

17. 多字条目的不同义项和同一义项的不同近义词的格式。如【𑄎𑄏𑄐𑄑】cot xy cot lot ①【自己的手脚】②【自己或他人的随从】;【自己或他人的下属】;【自己或他人的眼线】。

18. 拟声词条目的格式。如【𑄎𑄏𑄐𑄑】zypw zyr ①【叮叮咚咚】拟声词,形容下雨时雨点打在瓦板上的声音。②【轰隆隆】拟声词,形容电闪雷鸣声。【𑄎𑄏𑄐𑄑】zytw juow【叽叽喳喳】①拟声词,形容小鸡或鸟叫声。②形容人话多。

19. 山名、地名词条目格式。如【**ᠵᠢᠨᠰᠢ**】jyp · ssyt ① bbo【吉日山】音译,山名,位于四川省凉山州甘洛县境内。

20. 动植物名词条目格式。如【**ᠵᠢᠨᠰᠢ**】jup ngy【局几树】音译,乔木名,叶子卵形,皮可做蓑衣。

21. 尔比、格言、谚语等词条目格式。如【**ᠵᠢᠨᠰᠢ ᠵᠢᠨᠰᠢ**】jur cyt ke zix, wo cyt ke bbyp【取骨髓放嘴里,丢骨头给狗啃】比喻自私。  
【**ᠵᠢᠨᠰᠢ ᠵᠢᠨᠰᠢ**】qit shy bbu mga, yit mop nrut zze【弓被虫蛀,剑已生锈】指英雄不在,再好的武器也成废物。

22. 状态词和描摹词条目格式。如【**ᠵᠢᠨᠰᠢ**】qip bbip ①【矮墩】状态词。形容矮小的人和动物;②【屁股】四川省甘洛县田坝土语。【**ᠵᠢᠨᠰᠢ**】qip dopw do【一摇一晃】状态词,形容不停地小跑状。【**ᠵᠢᠨᠰᠢ**】qip ndi qix ndi【一瘸一拐】状态词,形容臀部肥圆的人的走路姿态。

23. 毕摩经书书名条目格式。如【**ᠵᠢᠨᠰᠢ**】jjiiep ggur cie dep rre【吉古则德整】音译,毕摩经书名。是一部咒鬼驱魔的经书。

# 同字异王

𠄎𠄎𠄎𠄎	1
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	7
𠄎𠄎、𠄎𠄎米貝𠄎𠄎	20
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	21
𠄎𠄎	1—1415
𠄎𠄎	1416—1484
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	1416
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	1422
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	1424
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	1426
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	1427
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	1431
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	1435
𠄎𠄎𠄎𠄎𠄎	1467

## 总目录

编译凡例·····	4
音节表·····	7
部首、部首名及目录·····	20
部首检字表·····	21
正文·····	1—1415
附录·····	1416—1484
彝文规范方案·····	1419
彝语注音符号和国际音标对照表·····	1422
彝语标点符号用法简表·····	1424
彝族人口分布情况·····	1426
全国少数民族分布情况·····	1429
我国省级行政区划简表·····	1433
我国历代纪元表·····	1451
计量单位表·····	1476